



Nº C8102

LANZON Martes 28 de Abril de 1998

P145

LANZAN PRIMER Diccionario Ilustrado en mapudungun, castellano e inglés

Del idioma de la tierra al inglés-español

"Hace tiempo que estamos ante la evidencia de que la sociedad mayor, en el mejor de los casos, ignora que el mapudungun es una lengua y que está vigente", explicó uno de los autores del innovador diccionario, el lingüista Arturo Hernández.

Verónica Marinos
SANTIAGO

La mayoría de los niños chilenos sabe perfectamente que la expresión inglesa "how are you?" significa en español "¿cómo estás?". Y seguramente esa misma mayoría no tiene idea que en mapudungun, o el idioma de la tierra, según nuestros antecesores, se dice "chumleimi?".

Que la práctica de lengua mapuche se pierde cada vez más es un hecho que nadie puede desconocer. Los motivos -discriminación, olvido, vergüenza o indiferencia hacia los pueblos originarios, entre muchos otros- forman una extensa y conocida lista. De ahí la importancia del



Que el diccionario contribuya, al menos, a terminar con el "desconocimiento total de la cultura mapuche" deseosa la artista mapuche Sofía Painequeo.

Primer Diccionario Ilustrado Mapudungun-Español-Inglés, editado por Pehuén, que surge como una esperanza para revitalizar una cultura que convive tanto en el sur de nuestro país como en Santiago.

Que este nuevo aporte contribuya al menos a terminar con el "desconocimiento total de la cultura mapuche" fue el sentimiento que ayer quiso reflejar la artista mapuche Sofía Painequeo durante la presentación del diccionario escrito por Arturo Hernández, Decano de la Facultad de

Artes de la Universidad de Temuco, y la antropóloga Nelly Ramos, en la biblioteca pública de la Municipalidad de Huechuraba.

Hernández reiteró que su trabajo no se trata de lo que "comúnmente se entiende por un diccionario, es decir un listado alfabetico de palabras que entre sí aparecen desconnectadas, sino que está estructurado en campos semánticos, esto es, agrupa unidades temáticas significativas para la sociedad mapuche, lo que permite tener

un panorama más completo dado el apoyo que se prestan entre si las palabras pertenecientes a cada grupo".

La presentación del libro coincidió con el lanzamiento de dos talleres de cultura mapuche en dos escuelas públicas de Huechuraba (Las Cinturas y Copenhague) y con la inauguración de la muestra de óleos sobre la mitología mapuche del fallecido pintor Fernando Rojas Valencia en el Centro de Desarrollo Juvenil de Huechuraba (Av. El Bosque 475).

Del idioma de la tierra al inglés-español [artículo] Verónica Marinao.

Libros y documentos

AUTORÍA

Marinao, Verónica

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Del idioma de la tierra al inglés-español [artículo] Verónica Marinao.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)